



寶貴的石子

——保加利亞民間故事——

郭啓卜 譯

湖南人民出版社

1544.13

目 錄

寶貴的石子.....	(1)
狡猾的酒舖主人.....	(11)
幸福的胡桃.....	(12)
仙鶴席爾昂.....	(18)
木桶的故事.....	(36)
小莊稼漢.....	(39)
善良的百靈鳥.....	(49)
額上星的年青人.....	(58)
爲什麼要尊敬老年人呢.....	(74)
麻雀和狐狸.....	(78)
迷人的蘆笛.....	(82)
機智的彼得和龍.....	(87)

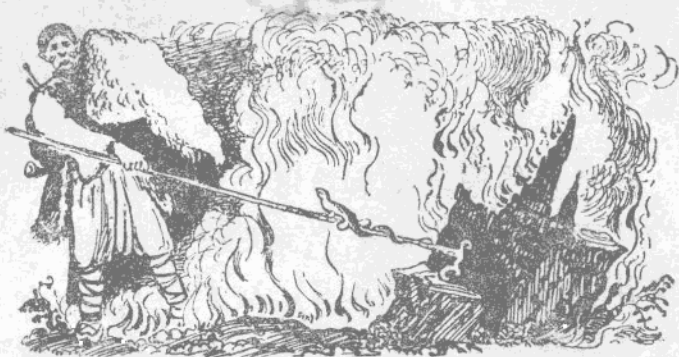
寶貴的石子

我來和你們談談巴維爾老爹爹和寶貴的石子的故事吧。巴維爾老爹爹是一位牧人。他在巴爾幹山上，有一座羊圈，到了晚上就把他的十隻綿羊趕進這座羊圈裏去。他還有一所瓦屋，一隻小貓和一隻小狗兒。但是天黑了，貧窮的老頭子卻沒有一個照亮的小洋油燈。

有一次，巴維爾老爹爹在林邊放羊，一會兒他忽然聽見樹林裏發出吱吱的叫聲，就像有個人正在吹着細聲的口笛一樣，可是吹得多麼淒慘啊！巴維爾老爹爹走進樹林裏，四外看了看，他瞧見：有些樹木着了火正在燃燒，樹枝燒得噼啪地響。而在一個燒光的樹墩底下，有一條花色蜥蜴在火燄包圍中蜿蜒蠕動，並細聲地叫着。蜥蜴看見了老爹爹，就哀求道：

「牧人老兄呀，請您把我從火裏救出來吧！」

「我可以幫你的忙，」巴維爾老爹爹回答說。「可是，我不敢鑽進火裏來，我怕把兩隻



腳燒壞了。」

「那麼你把你那牧羊杖伸給我，我揪住它，你抓住那頭一拉，就把我拖出去了呀。」

巴維爾老爹爹，把自己的長牧羊杖遞給了蜥蜴，牠像一條鰻魚似地盤繞着它，老頭子把牧杖一拉，就把牠從火裏拖出來了。牠稍微休息一會，恢復了常態，就對老牧人說：

「現在我想來謝謝你。你跟着我來吧。」

「你有什麼贈給我嗎？」巴維爾老爹爹問。

「我是蜥蜴王的女兒，」蜥蜴回答說：「我那蜥蜴父親住在一個深長的黑洞裏。牠頭上戴着一個王冠，在這王冠上有九個寶貴的石子，它們閃耀發光，就像九個太陽一樣。我就贈給

作一個這樣的石子吧。」

於是蜥蜴順着青草向一條小河跑去，老頭子就在牠後面跟着。他們走了一程又一程，終於走到一個洞穴旁邊來了。

「你就在這外面等着吧，我進去取石子來。」蜥蜴說。

巴維爾老爹爹坐在地上。天色漸漸昏暗了。在蜥蜴進去取石子的時候，天空已完全昏暗，什麼也看不見。一會兒，蜥蜴嘴裏啣着寶貴的石子跑出來。當蜥蜴還沒有走出洞口時，樹林空地的四周就照耀得通明透亮了。樹林附近的小鳥都揮動翅膀，啾啾地叫起來，牠們以為是朝霞輝映，太陽昇起了。

「拿着小寶石回家去吧，」蜥蜴說：「你回到家裏，用小寶石在地上敲三下，嘴裏說着：『什麼什麼馬上在我面前出現吧！』這樣，你想要什麼，就會得到什麼。」

巴維爾老爹爹拿起明亮的小石子仔細看了看，那小石子並不比一顆榛子大，他就把它裝進背囊裏，一瘸一拐地走回家去了。一到自家門前，他趕着他的羊羣回來，而小貓和小狗

卻早坐在門外等候他。老頭子把羊趕進羊圈裏，然後走進屋裏把小石子掏出來，小石子閃耀發光，滿屋子照得通亮。小貓和小狗甚至都把眼睛閉起來，因為牠們害怕把眼睛弄瞎了。

巴維爾老爹爹吃完晚飯自言自語道：

「我向小石子還有什麼可要的呢？我樣樣俱全：有房屋，有綿羊，有羊奶。現在連吃晚飯也有了燈光了！」

巴維爾老爹爹躺下睡覺。他躺來躺去，總睡不着。他就左思右想起來：

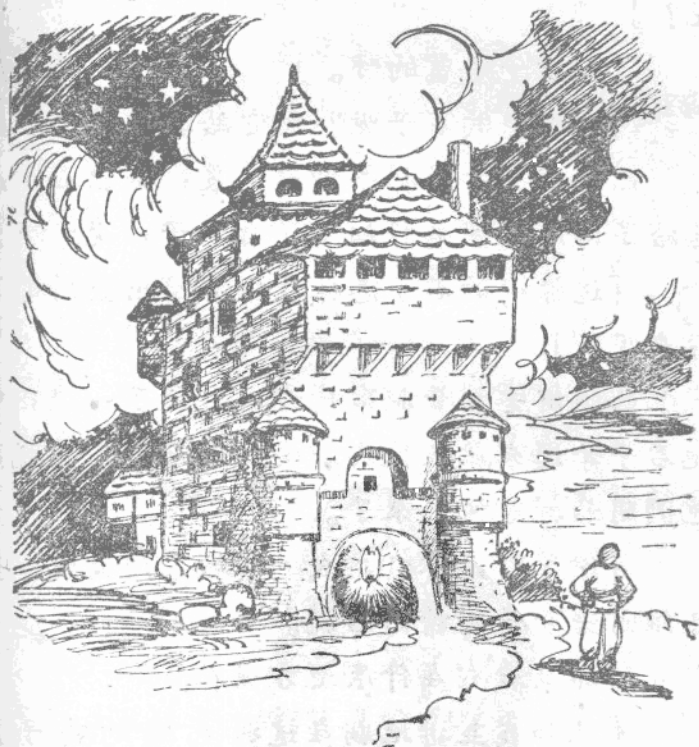
「我真不知道怎樣來試驗這小石子嗎？總應該向它要些東西……我要些什麼東西呢？什麼可以要來呢？……哈哈，我來要一座白石造的宮殿吧！」

老頭子從床上起來，走到牆架子跟前，看見小石子正躺在架子上放光咧。他就拿起小石子，用它在地上敲了三下，說道：

「白石宮殿馬上在我面前出現呀！」

這句話還沒有說完，他的舊房子就自己挪開，不知到什麼地方去了，而在原地方卻出現了一所奇異的白石宮殿。大殿裏的牆壁都是玻

璃磚的，一切陳設的器皿都是純金製的，而桌椅都是象牙做的。老頭子很驚訝，就走進廳裏，樣樣都看了一看，然後躺在輕軟的鵝毛絨的褥子上，把小石子藏在懷裏。



你們想怎麼哪！就在當天晚上，牧人的隣居伊萬卻來探望他。他一邊走着，一邊嘴裏說道：

「我特地走進來瞧一瞧，看你還健在不健在。現在讓我們來談一會兒吧，反正我今晚睡不着……哎呀，這是什麼怪事呀？我的眼睛簡直不相信啊！誰給你蓋了一座這樣好的宮殿呢？」

「小石子給蓋的呀。」

「什麼樣的石子呢？把它給我瞧瞧吧。」

巴維爾老爹爹把手伸進懷裏，掏出石子，遞給了隣居。伊萬仔細看了看石子，說：

「這樣小的石子怎樣能給你造出整所的宮殿來呢？」

巴維爾老爹爹把事情經過敘說了一遍，就把石子奪過來藏在懷裏。兩位隣居說了又說，他們開始打起呵欠來了。

「伊萬呀，你留在我的宮殿裏過夜吧。」
巴維爾老爹爹邀請隣居說。

「那麼我躺在什麼地方呢？」

「就和我並排地躺在這羽毛絨的褥子上吧。」

伊萬和老頭子並排地躺着。他一心只等那老頭子熟睡。巴維爾老爹爹剛剛睡熟，伊萬就

手伸進他懷裏，抓著石子，用它在地上敲了兩下，說道：

「四個壯士，立刻在我面前出現，抬起宮殿，把它搬到杜拉河對岸去。」

他話還沒有說完，馬上出現了四個壯士，就把宮殿搬走了。伊萬拿了石子跟在後面，卻把巴維爾老爹爹留下來。第二天早晨，巴維爾醒來，四面瞧看，馬上看見：既沒有宮殿，也沒有寶貴的石子。只有一所隨時可以坍塌下來的瓦屋，裏面只有一隻小貓和一隻小狗。老頭子馬上痛哭得眼淚直流。綿羊很可憐他，就咩咩地叫起來。小貓悲傷，小狗也悶悶不樂。於是小貓對小狗兒說道：

「讓我們到杜拉河對岸去，把老爹爹的石子取回來吧。」

「我們就去吧，」小狗說。

牠們這就動身前去，走了又走，走過杜那平原，最後來到平靜寬廣的杜拉河上。

「我會游泳，可是你卻不會，」小狗兒說：

「你坐在我的背上，我把你揹過河那邊去。」

貓兒坐在夥伴的背上，一起渡過了河，來

到杜拉河的對岸。再走了一會兒就到了宮殿的所在地。牠們在花園裏等候着，只等天色一黑，就爬進敞開的窗口裏去。牠們瞧見伊萬睡在羽毛絨的褥子上，而小石子卻藏在他嘴裏的舌頭底下。

「我們怎能從他嘴裏掏出石子來呢？」小狗兒說。

「我告訴你：」貓兒回答說。「我把尾巴蘸到胡椒末子裏，然後用它去搔伊萬的鼻子，伊萬一打噴嚏，石子就會從他嘴裏掉出來的。」

貓兒這樣說，也就這樣做了。牠先把尾巴蘸到胡椒末子裏，然後用它去搔伊萬的鼻子，伊萬打了一個噴嚏，這樣石子便從嘴裏掉了出來。貓兒抓住石子，就趕快逃跑，小狗在牠後面緊跟着。牠們跑了一程又一程，不覺就跑到杜拉河邊來了。貓兒仍舊坐在小狗背上，而小狗游着水。可是剛剛游到河中間，小狗却對貓兒說道：

「這真是一顆奇異的石子呀！把它給我瞧一瞧吧。」

「現在不行，你會把它掉到河裏去，」貓

兒說：「等我們到了岸上，那時你再瞧吧。」

「現在就給我吧，」狗兒嚷叫着說，「不然的話，我就把你從背上扔下來呀！你落到水裏就會淹死。」

貓兒害怕，只好說：

「你拿去吧！」

狗兒伸出腳爪來取小石子，但是沒有抓住它，石子落到水裏去了。兩個小畜牲爬上岸，就雙雙哭喊起來。

有一個漁夫拿着釣竿打這裏經過，就問牠們說：

「你們哭什麼呢？」

「我們餓啦，」貓兒回答說。

漁夫就投下釣竿，釣出一條大魚，把牠扔給小貓和小狗：

「給你們吧，別再哭啦！」

小貓和小狗把魚帶到柳樹林裏，動手吃牠。你們萬想不到，牠們在魚肚子裏會發現什麼東西呢？牠們找到了那顆小石子呀！事情是這樣的：魚張着嘴浮在水裏，當小石子一落水，牠就把它吞下去了。

小畜牲們多麼高興呀！牠們飛跑地穿過杜那平原，來到巴維爾老爹爹羊圈那裏。老頭子正躺在地上哭着呢。

小畜牲們把小石子滾到主人面前來，小石子的光亮忽然射進老頭子眼睛裏。巴維爾老爹爹就握着小石子，用它在地上敲了三下，嘴裏喊道：

「立刻把伊萬裝在麻袋裏，擺在我面前！」

他的話還沒有說完，面前就出現了一個麻袋，而袋裏裝着伊萬。巴維爾老爹爹拿起他的牧羊杖在口袋上痛打。他打了小偷一頓後，就解開麻袋，把他趕跑。然後他把小石子藏在錢包裹，說道：

「我不需要什麼宮殿啦，反正伊萬會偷去的，我知道他的脾氣呀！」

於是，巴維爾老爹爹照舊去放羊。從此以後，他每天晚上把小石子放在牆架上，小石子的光照得他的屋子通明透亮。在老頭子死去的時候，蜥蜴跑來把小石子啣去了。

狡猾的酒舖主人

有一個狡猾的人在十字路口開設了一個酒舖。四方過往的疲勞的客人常在這裏休息、喝酒。起初，酒舖老闆供應客人的，是稍微兌了點水的酒。後來他看破過路的客人並不怎麼很挑剔，他就用稍微灑上一些酒的水來代替。

過了一年，酒舖老闆的錢包裹已經滿滿裝着金幣，他就把酒舖關閉，動身回家鄉去，因為他本是出生在遙遠海外的人哩。有錢的酒舖老闆來到海上，就在城裏買了一隻小猴子作消遣，然後乘船回家。船在海洋裏航行着。午餐的時候，酒舖老闆自己在餐廳裏吃得飽飽地，可是對他的小猴子，他只扔給牠兩三個胡桃。老闆吃飽了，走到甲板上，躺下打盹。可是他剛剛躺下，忽然想起他的金幣來。他便從懷裏掏出錢包，把它擺在頭底下的安全地方。那時，小猴子餓着肚子和他並坐着，總把眼睛盯着他。牠看見主人把錢包壓在頭底下，心裏想着：「或許那裏面有食物吧。」因此，小猴子

急切盼望着主人睡熟。不一會，狡猾的酒鋪老闆睡熟了。小猴子偷偷走到主人跟前，從他頭底下，把錢包拿出來。牠把腳掌伸進錢包裏，掏出金幣來。小猴子很奇怪，用牙齒嘗嘗它——並不中吃呀！牠很生氣，抓住錢包上的帶子，在頭頂上轉了幾遭，就把它甩到海裏去了。

這時候恰巧酒鋪老闆睡醒啦，他跳起腳來一看，裝着金幣的錢包落在海裏……已經沈下去了……於是他抱着頭暈過去了。

這時，正趕上有個曾屢次到十字路口酒鋪去過的農民在那兒。他看了看酒鋪老闆說道：

「朋友，別煩惱啦！水給你送來金幣，水又把它們給帶走了呀。」

幸 福 的 胡 桃

有三兄弟出發到異鄉去經商。他們來到一個十字路口，便停下來敘別。大哥說道：

「我們在這兒分手吧。我到山上去，走右

達的路；二弟，你往左走，滿弟，你走中間的路吧。三年後，在吉米特利的節日，我們三個人都在這個十字路口會聚，看看到底誰賺的錢多，同意嗎？」

「哥哥，我們同意呀，」兩位弟弟一齊回答說。

兩個弟弟吻了吻哥哥的手，就各自別去。

大哥在一座城市裏，開設了一所麵包坊，三年中攢了滿口袋的金幣。二哥在橋邊開了一個酒鋪，捲起袖子鼓起勁來賣酒。他用水把酒兌淡，賣了又賣，口袋也裝得滿滿的。而滿弟卻被一位善良年老的牧人僱去當助手。

三年過去了，年輕的小夥子走到牧人那裏去算工資。牧人算給他的工錢堆成了一堆，然後從長腰帶裏掏出三個胡桃，對他說：

「我是一個年老、衰弱、多病的人，沒有力氣跑來跑去看管羊羣。好啦，幸而我偶然遇到你，否則我的羊羣一定會失落的。我十分感謝你，你給我放羊放得很好，應該付給你這樣的工資：錢或者是三個胡桃，這些東西都擺在你面前隨你選擇。把錢贈給你吧，我卻認為它

不是好東西，因為錢就像火一樣，它們會燒壞人的手。我誠心誠意地想贈給你三個幸福的胡桃。你願意要錢呢？還是要胡桃呢？那就要看你自己的意思。」

小夥子想了一想，就伸手去取胡桃，說：

「既然你誠心誠意地贈給我幸福的胡桃，那麼我就要胡桃吧。」

小夥子拿起胡桃，吻了吻老牧人的手，便起程了。

就在吉米特利節日那一天，三兄弟來到十字路口會合。

「你們賺了很多的錢回來了嗎？」大哥問。

「賺了不少呀！」二弟回答說。

「我們大家來看看吧！你們先瞧一瞧我攢了多少錢呀，」大哥解開他的錢袋說。

二弟從懷裏掏出他的錢包。

「好呀，這多麼好呀！」大哥看了對他說道。

滿弟卻把手插進口袋裏，掏出三個胡桃來。

「這是怎麼回事呀！」大哥問。「你三年只賺了這麼多的東西嗎？」

「是呀！就是這三個胡桃。但這些是人家誠心誠意送給我的幸福的禮物。」滿弟回答說。

「我給一位年老的牧人放羊，他就把它們送給我以作酬謝。他關心我差不多和自己親生的父親一樣呀。」

兩位哥哥聽了很生氣。

「我們看見過許多的傻瓜，可是全世界再也找不出比你更傻的人呀！」大哥嚷叫說：

「三年纔賺來三個胡桃，這樣的怪事情，從來沒聽見過，也從來沒看見過呀！趕快回去，向牧人要錢，沒有錢，就不要到父親家裏露面。」

小夥子很悲傷，就往回走。他的心緒很苦悶，一邊走着，一邊自言自語地說：

「我想既然他是誠心誠意贈送的東西，那麼一定是全世界最好的東西，卻想不到會得出這樣的結果呀！」

他走了又走，來到一個泉水跟前。他便彎腰喝些水，吃了一兩口，就再也不想喝了。可是肚子裏卻很想吃東西，但滿口袋找遍了，連